Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedziała do tych mężczyzn: Wiem, że JAHWE dał wam tę ziemię, dlatego że padł na nas strach przed wami oraz dlatego, że truchleją przed wami wszyscy mieszkańcy tej ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedziała: Wiem, że JAHWE wydał wam tę ziemię, dlatego że padł na nas strach przed wami. Na wieść o was mieszkańcy tej ziemi truchleją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziała do tych mężczyzn: Wiem, że JAHWE dał wam tę ziemię, bo strach przed wami padł na nas i wszyscy obywatele tej ziemi truchleją przed wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła do onych mężów: Wiem, że wam dał Pan ziemię tę; bo strach wasz przypadł na nas, i osłabiali wszyscy obywatele tej ziemi przed wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiem, że JAHWE dał wam ziemię, abowiem przypadł strach wasz na nas, że zemdleli wszyscy obywatele ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i tak do nich powiedziała: Wiem, że Pan dał wam ten kraj, gdyż strach przed wami padł na nas i wszyscy mieszkańcy kraju struchleli przed wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekła do nich: Wiem, że Pan dał wam tę ziemię, gdyż padł na nas strach przed wami i wszyscy mieszkańcy tej ziemi drżą przed wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedziała: Wiem, że JAHWE dał wam tę ziemię i że z waszego powodu nas ogarnęło przerażenie i wszyscy mieszkańcy tej ziemi struchleli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedziała: „Wiem, że JAHWE dał wam ten kraj, dlatego się was boimy. Wiem także, że wszyscy mieszkańcy tego kraju drżą przed wami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekła: - Wiem, że Jahwe dał wam ten kraj, gdyż ogarnął nas strach wobec was, a wszyscy mieszkańcy tej krainy drżą przed wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказала до них: Знаю, що Господь дав вам землю, бо ваш страх напав на нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przed wami wszyscy mieszkańcy tego kraju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwała się do tych mężów: ”Wiem, że JAHWE da wam tę ziemię i że trwoga przed wami padła na nas, i że wszyscy mieszkańcy tej ziemi z waszego powodu upadli na duchu. |

1. 1) oraz dlatego, że truchleją przed wami wszyscy mieszkańcy tej ziemi : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)